



587

TREATY SERIES No. 13 (1925).

PROTOCOL

Amending Article 34 of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation of October 13, 1919.

Signed at London, June 30, 1923.

(British Ratification deposited November 20, 1924.)

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty.*

LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :
Austral House, Kingsway, London, W.C.2; 28, Abingdon Street, London, S.W.1;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
or 120, George Street, Edinburgh;
or through any Bookseller.

1925

Price 1d. Net.

Cmd. 2329.

588

Protocole relatif à un Amendement à l'Article 34 de la Convention portant Réglementation de la Navigation Aérienne en date du 13 Octobre 1919.

Protocol relative to an Amendment to Article 34 of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation of October 13, 1919.

Londres, le 30 juin 1923.

London, June 30, 1923.

(British Ratification deposited November 20, 1924.)

(Translation.)

LA Commission Internationale de Navigation Aérienne a, au cours de sa quatrième session réunie à Londres sous la présidence de M. le Général Sir W. Sefton BRANCKER, assisté de M. Albert ROPER, Secrétaire général, approuvé, dans sa séance du 30 Juin 1923, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, des modifications à certains alinéas de l'article 34 de ladite Convention qui sera rédigé comme suit, en français, en anglais et en italien :

THE International Commission on Aerial Navigation, during its fourth session held at London under the presidency of General Sir W. Sefton Brancker, at which M. Albert Roper, Secretary-General, was present, at the meeting of the 30th June, 1923. in conformity with the provisions of Article 34 of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation, approved amendments to certain paragraphs of Article 34 of the said Convention, which is rendered as follows, in French, in English and in Italian.

ARTICLE 34.

ARTICLE 34.

ARTICOLO 34.

Il sera institué, sous le nom de Commission Internationale de Navigation Aérienne, une Commission internationale permanente placée sous l'autorité de la Société des Nations et composée de :

There shall be instituted, under the name of the International Commission for Air Navigation, a permanent Commission placed under the direction of the League of Nations and composed of :

Sarà istituita, col nome di "Commissione Internazionale di Navigazione Aerea," sotto l'autorità della Società delle Nazioni, una Commissione internazionale permanente così composta :

Deux représentants pour chacun des États suivants : États-Unis d'Amérique, France, Italie et Japon ;

Two Representatives of each of the following States : the United States of America, France, Italy and Japan ;

Due rappresentanti per ciascuno dei seguenti Stati : Stati Uniti d'America, Francia, Giappone e Italia ;

Un représentant pour la Grande-Bretagne et un pour chacun des Dominions britanniques et pour l'Inde ;

One Representative of Great Britain and one of each of the British Dominions and of India ;

Un rappresentante della Gran Bretagna e uno per ciascuno dei Domini britannici e per l'India ;

Un représentant pour chacun des autres États contractants.

One Representative of each of the other contracting States.

Un rappresentante per ciascuno degli altri Stati contraenti.

Chaque État représenté à la Commission (la Grande-Bretagne avec ses Dominions et l'Inde comptant à cette fin pour un État) aura chacun une voix.

Each State represented on the Commission (Great Britain, the British Dominions and India counting for this purpose as one State) shall have one vote.

Ogni Stato rappresentato alla Commissione (la Gran Bretagna coi suoi Domini e l'India contando a questo fine per un solo Stato) avrà un voto.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne déterminera les règles de sa propre procédure et le lieu de son siège permanent, mais elle sera libre de se réunir en tels endroits qu'elle jugera convenables. Sa première réunion aura lieu à Paris. La convocation pour cette réunion sera faite par le Gouvernement français, aussitôt que la majorité des États signataires lui auront notifié leur ratification de la présente Convention.

The International Commission for Air Navigation shall determine the rules of its own procedure and the place of its permanent seat, but it shall be free to meet in such places as it may deem convenient. Its first meeting shall take place at Paris. This meeting shall be convened by the French Government, as soon as a majority of the signatory States shall have notified to it their ratification of the present Convention.

La Commissione Internazionale di Navigazione Aerea stabilirà la propria procedura e la propria sede permanente, ma sarà libera di riunirsi dovunque lo riterrà opportuno. La sua prima riunione avverrà a Parigi. La convocazione ne sarà fatta dal Governo francese, appena la maggioranza degli Stati firmatari gli avrà notificato la ratifica della presente Convenzione.

Cette Commission aura les attributions suivantes :

The duties of this Commission shall be :

Alla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea competerà :

(a.) Recevoir des propositions de tout État contractant, ou lui en adresser, à l'effet de modifier ou d'amender les dispositions de la présente Convention ; notifier les changements adoptés ;

(a.) To receive proposals from or to make proposals to any of the contracting States for the modification or amendment of the provisions of the present Convention, and to notify changes adopted ;

(a.) Ricevere da ciascuno degli Stati contraenti o far loro le proposte di modificazioni o di emendamenti alle disposizioni della presente Convenzione, e notificare le variazioni adottate ;

(b.) Exercer les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article et par les articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 et 37 de la présente Convention ;

(b.) To carry out the duties imposed upon it by the present Article and by Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 and 37 of the present Convention ;

(b.) Esercitare le funzioni che le sono attribuite dal presente articolo et dagli articoli 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 e 37 della presente Convenzione ;

(c.) Apporter tous amendements aux dispositions des Annexes A à G ;

(c.) To amend the provisions of the Annexes A-G ;

(c.) Emendare le disposizioni degli allegati A-G ;

(d.) Centraliser et communiquer aux États contractants les informations de toute nature concernant la navigation aérienne internationale ;

(d.) To collect and communicate to the contracting States information of every kind concerning international air navigation ;

(d.) Raccogliere e comunicare agli Stati contraenti le informazioni di ogni genere concernenti la navigazione aerea internazionale ;

(e.) Centraliser et communiquer aux États contractants tous les renseignements d'ordre radiotélégraphique, météorologique et médical intéressant la navigation aérienne ;

(f.) Assurer la publication de cartes pour la navigation aérienne, conformément aux dispositions de l'Annexe F ;

(g.) Donner des avis sur les questions que les États pourront soumettre à son examen.

Toute modification dans les dispositions de l'une quelconque des Annexes pourra être apportée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, lorsque ladite modification aura été approuvée par les trois quarts du total possible des voix qui pourraient être exprimées si tous les États étaient présents : cette majorité doit, en outre, comprendre au moins trois des cinq États suivants : États-Unis d'Amérique, Empire britannique, France, Italie, Japon. Cette modification aura plein effet dès qu'elle aura été notifiée, par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, à tous les États contractants.

Toute modification proposée aux articles de la présente Convention sera discutée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qu'elle émane de l'un des États contractants ou de la Commission elle-même. Aucune modification de cette nature ne pourra être proposée à l'accepta-

(e.) To collect and communicate to the contracting States all information relating to wireless telegraphy, meteorology and medical science which may be of interest to air navigation ;

(f.) To ensure the publication of maps for air navigation in accordance with the provisions of Annex F ;

(g.) To give its opinions on questions which the States may submit for examination.

Any modification of the provisions of any one of the Annexes may be made by the International Commission for Air Navigation when such modification shall have been approved by three-fourths of the total possible votes which could be cast if all the States were represented : *this majority must, moreover, include at least three of the five following States : the United States of America, the British Empire, France, Italy, Japan.* Such modification shall become effective from the time when it shall have been notified by the International Commission for Air Navigation to all the contracting States.

Any proposed modification of the Articles of the present Convention shall be examined by the International Commission for Air Navigation, whether it originates with one of the contracting States or with the Commission itself. No such modification shall be proposed for adoption by the

(e.) Raccogliere e comunicare agli Stati contraenti tutte le notizie relative alla radiotelegrafia, meteorologia e scienze mediche, interessanti la navigazione aerea ;

(f.) Assicurare la pubblicazione delle carte per la navigazione aerea, a norma delle disposizioni dell'allegato F ;

(g.) Dar parere sulle questioni che gli Stati sottoporranno al suo esame.

Le modificazioni degli allegati potranno essere adottate dalla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea soltanto se saranno approvate dai tre quarti del totale assoluto dei voti, cioè del totale dei voti che potrebbero essere raccolti, se tutti i rappresentanti degli Stati fossero presenti : *questa maggioranza deve inoltre comprendere almeno il voto di tre dei cinque Stati seguenti : Stati Uniti d'America, Impero Britannico, Francia, Italia, Giappone.* Le modificazioni avranno vigore dal giorno in cui saranno state notificate dalla Commissione a tutti gli Stati contraenti.

Le modificazioni proposte agli articoli della Convenzione saranno esaminate dalla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea, sia che provengano da uno degli Stati contraenti, sia dalla Commissione medesima. Tali proposte non potranno essere presentate per l'accettazione

tion des États contractants, si elle n'a été approuvée par les deux tiers au moins du total possible des voix.

Les modifications apportées aux articles de la Convention (exception faite des Annexes) doivent, avant de porter effet, être expressément adoptées par les États contractants.

Les frais d'organisation et de fonctionnement de la Commission Internationale de Navigation Aérienne seront supportés par les États contractants; le total en sera réparti à raison de deux parts pour les États-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon et d'une part pour chacun des autres États.

Les frais occasionnés par l'envoi de délégations techniques seront supportés par leurs États respectifs.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des États qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des États contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des États actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les États actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

Les États qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par

contracting States, unless it shall have been approved by at least two-thirds of the total possible votes.

All such modifications of the Articles of the Convention (but not of the provisions of the Annexes) must be formally adopted by the contracting States before they become effective.

The expenses of organization and operation of the International Commission for Air Navigation shall be borne by the contracting States: the total shall be allocated in the proportion of two shares each for the United States of America, the British Empire, France, Italy and Japan and one share each for all the other States.

The expenses occasioned by the sending of technical delegations will be borne by their respective States.

The undersigned, duly authorised, declare their acceptance, on behalf of the States which they represent, of the foregoing amendments, which are proposed for the definitive approval of the contracting States.

This Protocol shall remain open for the signature of the States at present contracting parties to the Convention. It shall be ratified, and the ratifications shall be deposited as soon as possible at the permanent seat of the Commission.

It shall come into force as soon as the States at present contracting parties to the Convention shall have deposited their ratifications.

States which shall become contracting parties to the Convention may adhere to this Protocol.

A certified copy of this Protocol shall be sent by the Secretary-General to all

agli Stati contraenti, se non saranno approvate coi due terzi almeno del totale assoluto dei voti.

Le modificazioni agli articoli della Convenzione (non quelle degli allegati) dovranno essere adottate ufficialmente dagli Stati contraenti, prima di divenire esecutorie.

Le spese di organizzazione e di funzionamento della Commissione Internazionale di Navigazione Aerea saranno sostenute dagli Stati contraenti; il totale delle dette spese sarà ripartito in ragione di due parti per gli Stati Uniti d'America, l'Impero Britannico, la Francia, l'Italia, il Giappone, e in ragione di una parte per gli altri Stati.

Le spese derivanti dall'invio di delegazioni tecniche saranno sostenute dagli Stati rispettivi.

le Secrétaire Général à tous les États contractants ainsi qu'aux autres États signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

the contracting States and also to the other States signatory to the Convention for the Regulation of Aerial Navigation.

Fait à Londres, le trente juin mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission. -

Done at London, the 30th June, 1923, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the commission.

W. S. BRANCKER, *Major-General*,
Président de la Quatrième Session de la C.I.N.A.

ALBERT ROPER,
Secrétaire général de la C.I.N.A.

- Pour la Belgique :
A. OBÉRT DE THIEUSIES.
- Pour la Grande-Bretagne :
CREWE.
- Pour le Canada :
PETER C. LARKIN.
- Pour l'Australie :
W. S. BRANCKER.
- Pour l'Union sud-africaine :
E. WALTON.
- Pour la Nouvelle-Zélande :
J. ALLEN.
- Pour l'Inde :
CREWE.
- Pour l'État libre d'Irlande :
JAMES McNEILL.
- Pour la France :
PIERRE-ÉTIENNE FLANDIN.
- Pour la Grèce :
LEON V. MELAS.
- Pour l'Italie :
ROMANO AVEZZANA.
- Pour le Japon :
T. SHIZUMA S. OKUYAMA.
- Pour la Perse :
PRINCE SAMAD KHAN.
- Pour le Portugal :
JOÃO CHAGAS.
- Pour le Siam :
CHAROON.